

Projet de l'analyse contrastive de l'interlangue du français basée sur la variation linguistique

Résultats des subventions de recherche scientifique
(Recherche Fondamentale B) 2016-2022

Yuji Kawaguchi et ses doctorants



15 mars 2023 Aoyama Gakuin University



Table des matières

Introduction

1. Consonnes et liaison
2. Aspect lexical
3. Pronom indéfini *on*
4. Pronom personnel *moi je*
5. Marqueurs discursifs

Introduction

Trois Projets de recherches

1. Analyse contrastive des interlangues du français, du japonais et du turc basée sur la variation linguistique (20H01279)

PI: Yuji Kawaguchi (TUFS), Période de recherche: 2020-2023

2. Analyse contrastive des interlangues du français, du portugais, du japonais et du turc (16H03442)

PI: Yuji Kawaguchi (TUFS), Période de recherche: 2016-2019

3. A corpus-based multi-level analysis of spoken French produced by pre-advanced Japanese learners of French (15H03227)

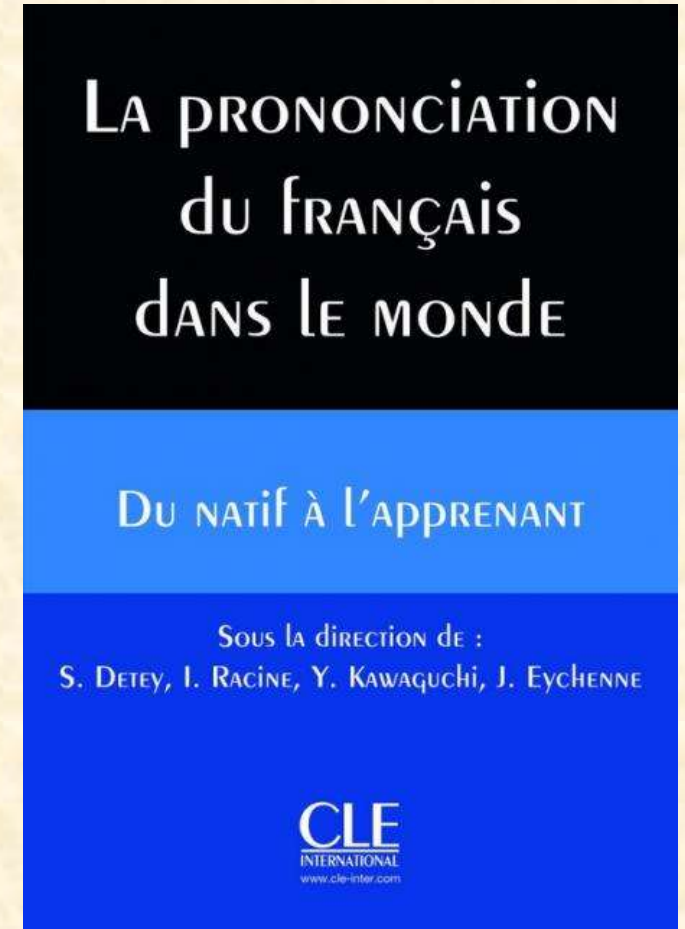
PI: Sylvain Detey (Université Waseda), Période de recherche: 2015-2019

Variation linguistique

- Quelle est la relation entre les interlangues des apprenants de français et la variation des francophones ?
- Peu de recherches antérieures sur les interlangues autres que l'anglais.

Publication de *La prononciation du français dans le monde*, CLE, 2016, Detey, Racine, Kawaguchi, Eychenne.

Bilans des caractéristiques de la prononciation des apprenants de français de différents pays



Méthodologie : Approche CIA (Contrastive Interlanguage Analysis)

Années 40 : Analyse contrastive

Comparaison de langues différentes afin d'élucider les caractéristiques de chaque langue

Années 60 : Analyse des erreurs

Accent mis sur les erreurs, difficulté à comprendre l'interlangue dans son ensemble

Années 80 : Corpus écrit, ensuite Années 90 : Corpus parlé

Notre recherche adopte l'approche CIA et utilise la méthode d'**enquête multitâche développée dans des projets de PFC** (Phonologie du français contemporain) pour **comparer et contraster les données recueillies sur l'interlangue avec les données orales de la langue maternelle.**

Notre recherche explore **comment la variation des natifs du français est liée à la variation des interlangues des apprenants.**

1. Consonnes et liaison

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Reiko Ito.

Consonnes

Sylvain Detey et Isabelle Racine (2017) “Towards a perceptually-assessed corpus of non-native French : the InterPhonology of Contemporary French (IPFC) project illustrated with a longitudinal study of Japanese learners’ /b-v/ productions ”, *International Journal of learner Corpus Research* 3(2) : 223-249.

Analyse acoustique de la prononciation de /b/ et /v/

-12 apprenants débutants

- Deux tâches : Répétition de la liste spécifique de mots et Lecture de la même liste.

- Six mots analysés : *vase, la vase, la rave, base, la base et l’arabe*

Résultats

- On s'attendait à ce que /v/ soit moins bien évalué que /b/, puisqu'il n'y a pas de phonème /v/ dans le système phonologique japonais. Cependant, /v/ était mieux évalué que /b/ par les évaluateurs natifs.

- La comparaison des tâches montre que la lecture a été mieux notée que la répétition. Cela peut être dû à l'influence positive des informations visuelles sur les prononciations dans la lecture.

Reiko Ito et Yuji Kawaguchi (2023) "Caractéristiques de prononciation de 50 apprenants japonais de français : sur la prononciation de [t], [s] et [ʃ] devant [i]" (en japonais), *JAFLE Bulletin* 25, 111-129.

Analyse de [ti], [si] et [ʃi] prononcés par 50 apprenants japonais (niveau A1-C1)

- Trois tâches : Répétition de listes de mots PFC, Lecture de listes de mots PFC et Lecture de listes de mots spécifiques.
- Neuf mots analysés : *petit, tic, bâti, sic assis, scier, socialisme, chic et hachis.*

Résultats

- Dans la lecture, on constate l'influence de [tɕi] japonais pour [ti] et celle de [ɕi] japonais pour [si].
- Chez quelques apprenants ayant séjourné à Montréal, ils prononcent [tʰi] pour [ti].
- Seulement 28% des apprenants distingue entre prononciations [si] et [ʃi].
- Pas de effet statistique entre la prononciation standard et la durée du séjour des apprenants

Liaisons

Nori Kondo (2023) "Une analyse de l'acquisition de la liaison chez des apprenants de français à l'aide de données longitudinales (en japonais)", JAFLE Bulletin 25, 93-110.

Analyse de l'acquisition de liaisons chez huit apprenants japonais

- Liaisons catégorique et variable
- Tâches de lecture de texte PFC et de conversation libre

Résultats

- **Liaisons catégoriques étaient effectuées plus dans la conversation libre** que dans la lecture de texte
- **Peu d'effet de séjour en milieu francophone** dans le taux de la réalisation des liaisons entre dans la lecture de texte et dans la conversation libre
- **Liaisons incorrectes** avec [t] ont été observées : (tu) es allé » [tyɛtale]

2 . Aspect verbal

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Takamasa Seimiya.

Mito Matsuzawa & Yuji Kawaguchi (2020) “*Passé composé and imparfait in Japanese learners of French*”, *Flambeau*: 61-76, 2020.

Analyse de la relation entre l'aspect lexical et l'utilisation du passé composé (PC) et de l'imparfait (IMP)

- Seize apprenants de niveaux intermédiaire et avancé (B2 et C1)
- Analyse de conversation libre
- Catégories verbales de Vendler (1957) remaniées

	état	activité	accomplissement	atteinte
verbes	être, croire, savoir	vivre, courir, étudier	arriver à, aller à	naître, trouver, mourir
ponctuel	—	—	—	+
télique	—	—	+	+
dynamique	—	+	+	+

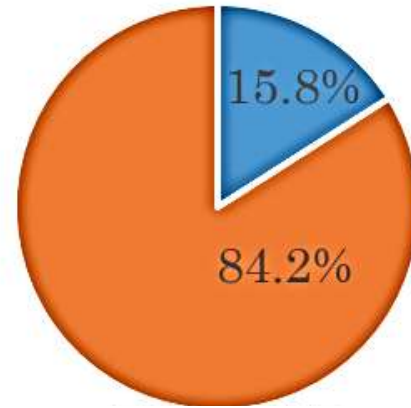
Aspect lexical du verbe

Résultats

- Aspect lexical du verbe joue **un rôle important** chez les apprenants.

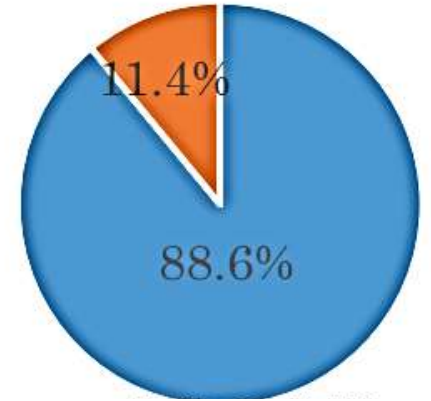
- Aspect lexical du verbe a été utilisé beaucoup plus fréquemment dans le **passé composé** que dans l'**imparfait**.

état
(253 tokens)



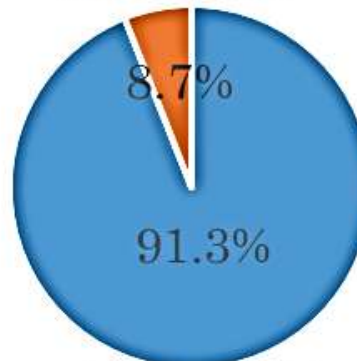
■ passé composé ■ imparfait

activité
(140 tokens)



■ passé composé ■ imparfait

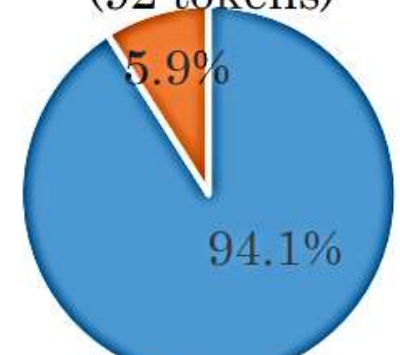
accomplissement
(51 tokens)



■ passé composé ■ imparfait

atteinte

(92 tokens)



■ passé composé ■ imparfait

3 . Pronom indéfini *on*

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Takuma Suzuki.

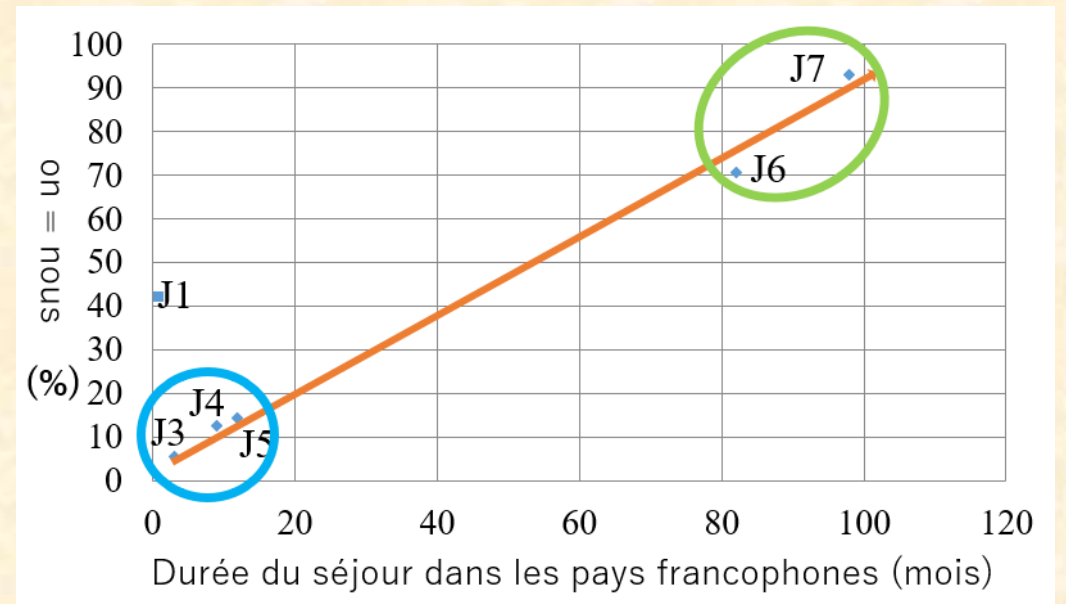
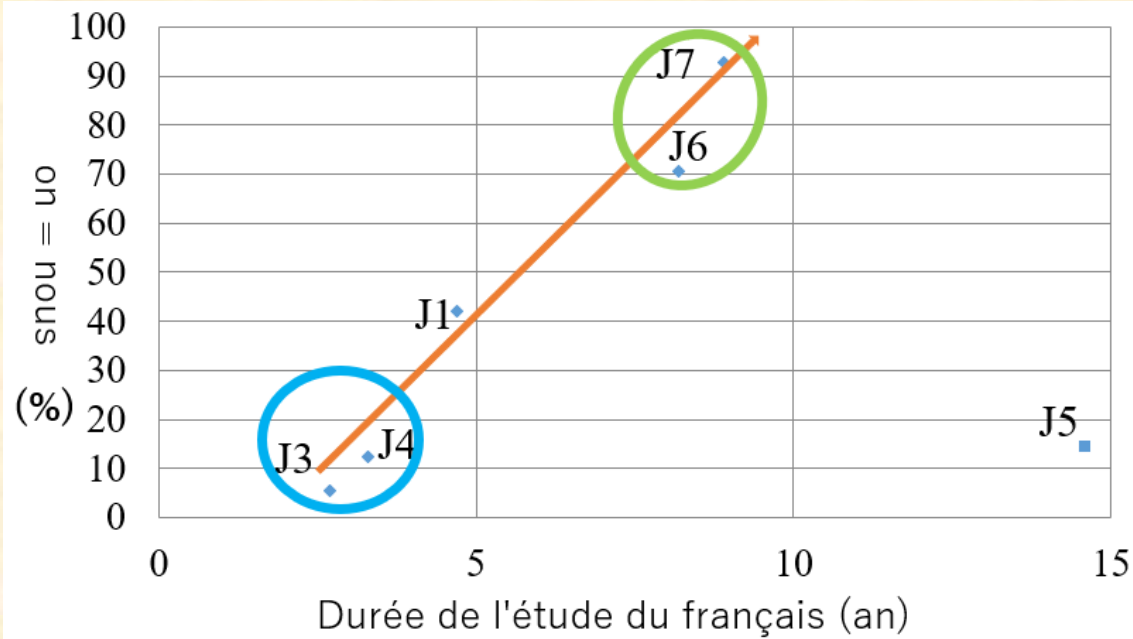
Takuma Suzuki, Reiko Ito, Takamasa Seimiya et Yuji Kawaguchi (2020) "Une étude du *on* dans la conversation libre des apprenants japonais de français", *Flambeau* 45, 71-85.

Analyse de l'emploi de *on* chez les apprenants japonais

- Analyse de conversation libre
- Dix apprenants japonais (niveau B2 à C1)

Résultats

- L'emploi de *on* pour *nous* est fréquent comme chez les locuteurs natifs. **Le pronom *nous* n'est guère utilisé dans notre corpus (2 occurrences seulement)**
- Dans notre corpus, *on* se réfère aux personne(s) en général comme *tout le monde*
- **Une certaine corrélation entre les pourcentages d'occurrences de *on* pour *nous* et les caractéristiques d'apprenants.**



- Les apprenants qui ont étudié le français et qui ont vécu dans un pays francophone pendant une courte période ont un faible taux d'occurrence de *on* au lieu de *nous*.
- En revanche, les apprenants qui ont étudié le français et qui ont vécu dans un pays francophone pendant une période plus longue ont un taux d'occurrence de *on* au lieu de *nous*.

4 . Pronom personnel *moi je*

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Takuma Suzuki.

Corentin Barcat, Sylvain Detey, Yuji Kawaguchi (2022) “Moi je, Moi mon ma mes : une comparaison de la collocation entre apprenants de français et locuteurs natifs“ , Kaken B, 3e réunion tenue en ligne par conférence zoom, 21 février 2022.

Analyse sur les collocations avec pronoms personnels utilisées par les apprenants

i) *Moi je* (tonique + pronom clitique au sujet)

- Chez les natifs, à l'exception d'usage contrastif (e.g. *Moi j'aime la mer, mais mon père n'aime pas ça.*), la collocation *moi je* n'apporte aucune nuance particulière par rapport à *je* seul. Dans ce cas-là, *moi je* est considéré comme une caractéristique de la langue parlée chez les natifs.

- L'utilisation de *moi je* par les apprenants est également observée dans un certain nombre de cas, mais pas autant que par les locuteurs natifs (508 chez les locuteurs natifs contre 148 chez les apprenants).

5 . Marqueurs discursifs

Ce chapitre a été préparé sur la base de la présentation de Kaoru Kunisue.

Kaori Sugiyama (2017a) "Différences dans l'utilisation des marqueurs discursifs : analyse comparative entre apprenants et Français natifs", *Le Français en contextes*, Presses universitaires de Perpignan, <https://books.openedition.org/pupvd/2880>.

- Sugiyama (2017a) : 38 apprenants (34518 tokens) / 20 natifs (65592 tokens)

Résultats

Sugiyama (2017a)

- Japonophones sous-utilisent les marqueurs *enfin, hein, quoi, bon, alors, voilà, tu vois, tu sais, quand même, en fait*.
- Apprenants ayant vécu dans des pays francophones utilisent plus fréquemment les marqueurs discursifs

Corention Barcat, Yuji Kawaguchi, Sylvain Detey (2022) “Frequency and collocations in L1 and L2 French: *Très, beaucoup, mais, penser, and croire* in Japanese learners’ speech”, *JAFLE BULLETIN*, 25 : 130-147.

Analyse des collocations en français L1 et L2

- 83 apprenants (222602 tokens) / 69 natifs (512816 tokens)

Résultats

- Apprenants **sous-utilisent *mais***.
- Apprenants sous-utilisent les collocations *non/nan mais* et *mais bon*, parce que les apprenants utilisent **moins fréquemment l’emploi de *mais* en tant que marqueur discursif**.

Kaoru Kunisue (2022) “*Par exemple* dans la conversation libre : l'usage des locuteurs natifs français et des apprenants japonais de français”, 55e réunion de la Société des études de la linguistique française de Tokyo, 5 novembre 2022.

- 83 apprenants (222602 tokens) / 69 natifs (512816 tokens)

Résultats

- Analyse comparative des corpus montre que **les apprenants ont utilisé le marqueur *par exemple* deux fois plus fréquemment que les locuteurs natifs.**
- Apprenants utilisent *par exemple* surtout dans **les fonctions discursives.**

CS1 - et dans cette école # il y avait beaucoup d'Européens

KH1 - mh

CS1 - dans ma

KH1 - <mh>

CS1 - <dans> ma classe

KH1 - <oh> # **par exemple** ?

CS1 - # _euh # quatre _Espagnols _deux Italiens (jpto1cs1kh1_11)

Par exemple signifie ici utilisé **pour encourager l'autre personne à parler** lorsqu'on ne comprend pas ce que l'autre a dit ou lorsqu'on veut comprendre davantage.

En guise de conclusion

Quelques pistes pour les futures recherches:

- Corpus des apprenants a été élargi depuis avant 2016, mais est encore loin d'être suffisant ; en mars 2023, il comptait environ 400.000 tokens.
- De nombreuses recherches ont été accumulées sur le plan phonétique. Mais beaucoup de travail reste à faire sur les temps et les aspects des verbes.
- Il faut savoir des points faible pour les apprenants japonais en grammaire française.
- Etude des signes discursifs est importante pour l'analyse de la conversation libre.
- Différences lexicales entre les locuteurs natifs et les apprenants doivent être prises en compte, y compris les méthodes de recherche.

Merci de votre attention.

Annexe

Cette annexe a été préparée sur la base de la présentation de Kaho Okawara.

1. Tâche de répétition

Liste PFC (94 mots)

1 roc

2 rat

3 jeune

4 mal

5 ras

6 fou à lier

7 des jeunets

8 intact

9 nous prendrions

10 fêtard

11 nièce

12 pâte

13 piquet

14 épée

15 compagnie

16 fête

17 islamique

18 agneau

19 pêcheur

20 médecin

21 paume

22 infect

23 dégeler

24 bêtement

25 épier

26 millionnaire

27 brun

28 scier

29 fêter

30 mouette

31 déjeuner

32 ex-femme

33 liège

34 baignoire

35 pêcheur

36 socialisme

37 relier

38 aspect

39 niais

40 épais

41 des genêts

42 blond

43 creux

44 reliure

45 piqué

46 malle

47 gnôle

48 bouleverser

49 million

50 explosion

51 influence

52 mâle

53 ex-mari

54 pomme

55 étrier

56 chemise

57 brin

58 lierre

59 blanc

60 petit

61 jeûne

62 rhinocéros

63 miette

64 slip

65 compagne

66 peuple

67 rauque

68 cinquième

69 nier

70 extraordinaire

71 meurtre

72 vous prendriez

73 botté

74 patte

75 étriller

76 faites

77 feutre

78 quatrième

79 muette

80 piquais

81 trouser

82 piquer

83 creuse

84 beauté

85 patte

86 pâte

87 épais

88 épée

89 jeune

90 jeûne

91 beauté

92 botté

93 brun

94 brin



2. Tâche de lecture

Liste de mots spécifiques (62 mots)

1 vase	16 meut	31 la base	46 chic	61 bar
2 aigle	17 parade	32 là	47 bulle	62 aigre
3 tic	18 panse	33 l'arabe	48 eau	
4 teinte	19 ou	34 Inde	49 bout	
5 sic	20 once	35 houle	50 glas	
6 rat	21 moule	36 le glas	51 boule	
7 pou	22 les pas	37 hors	52 bu	
8 port	23 pan	38 la foule	53 base	
9 teint	24 peu	39 heure	54 balle	
10 ponce	25 le gras	40 hachis	55 eu	
11 tant	26 la vase	41 gras	56 expliqué	
12 peur	27 meule	42 foule	57 assis	
13 pont	28 la rave	43 exprimé	58 ballade	
14 tante	29 la houle	44 eux	59 anse	
15 peau	30 le pas	45 bâti	60 Andes	



3. Tâche de lecture

Liste PFC (94 mots)

1 roc

2 rat

3 jeune

4 mal

5 ras

6 fou à lier

7 des jeunets

8 intact

9 nous prendrions

10 fêtard

11 nièce

12 pâte

13 piquet

14 épée

15 compagnie

16 fête

17 islamique

18 agneau

19 pêcheur

20 médecin

21 paume

22 infect

23 dégeler

24 bêtement

25 épier

26 millionnaire

27 brun

28 scier

29 fêter

30 mouette

31 déjeuner

32 ex-femme

33 liège

34 baignoire

35 pêcheur

36 socialisme

37 relier

38 aspect

39 niais

40 épais

41 des genêts

42 blond

43 creux

44 reliure

45 piqué

46 malle

47 gnôle

48 bouleverser

49 million

50 explosion

51 influence

52 mâle

53 ex-mari

54 pomme

55 étrier

56 chemise

57 brin

58 lierre

59 blanc

60 petit

61 jeûne

62 rhinocéros

63 miette

64 slip

65 compagne

66 peuple

67 rauque

68 cinquième

69 nier

70 extraordinaire

71 meurtre

72 vous prendriez

73 botté

74 patte

75 étriller

76 faites

77 feutre

78 quatrième

79 muette

80 piquais

81 trouser

82 piquer

83 creuse

84 beauté

85 patte

86 pâte

87 épais

88 épée

89 jeune

90 jeûne

91 beauté

92 botté

93 brun

94 brin

4. Tâche de lecture

PFC Texte

Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu ?

Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année. Jusqu'ici les seuls titres de gloire de Beaulieu étaient son vin blanc sec, ses chemises en soie, un champion local de course à pied (Louis Garret), quatrième aux jeux olympiques de Berlin en 1936, et plus récemment, son usine de pâtes italiennes. Qu'est-ce qui a donc valu à Beaulieu ce grand honneur ? Le hasard, tout bêtement, car le Premier Ministre, lassé des circuits habituels qui tournaient toujours autour des mêmes villes, veut découvrir ce qu'il appelle "la campagne profonde".

Le maire de Beaulieu - Marc Blanc - est en revanche très inquiet. La cote du Premier Ministre ne cesse de baisser depuis les élections. Comment, en plus, éviter les manifestations qui ont eu tendance à se multiplier lors des visites officielles ? La côte escarpée du Mont Saint-Pierre qui mène au village connaît des barrages chaque fois que les opposants de tous les bords manifestent leur colère. D'un autre côté, à chaque voyage du Premier Ministre, le gouvernement prend contact avec la préfecture la plus proche et s'assure que tout est fait pour le protéger. Or, un gros détachement de police, comme on en a vu à Jonquières, et des vérifications d'identité risquent de provoquer une explosion. Un jeune membre de l'opposition aurait déclaré : "Dans le coin, on est jaloux de notre liberté. S'il faut montrer patte blanche pour circuler, nous ne répondons pas de la réaction des gens du pays. Nous avons le soutien du village entier." De plus, quelques articles parus dans La Dépêche du Centre, L'Express, Ouest Liberté et Le Nouvel Observateur indiqueraient que des activistes des communes voisines préparent une journée chaude au Premier Ministre. Quelques fanatiques auraient même entamé un jeûne prolongé dans l'église de Saint Martinville. (...)

5. Tâche de conversation guidée

- Les questions sont établies en fonction du niveau CERC. 2 niveaux suffisent : A1-B1 et B2-C1.
- Pour chaque niveau, 2 listes de questions :
 - une liste de questions fermées (identiques pour les deux niveaux).
 - une liste de questions ouvertes (différentes selon le niveau).
- Les questions seront présentées en version bilingue sur support papier en ordre fixe. L'enquêteur pose la question en français en indiquant le numéro de la question.
- Préciser dans les consignes que ce n'est pas grave s'ils ne répondent pas et qu'ils peuvent passer une question s'ils ne souhaitent pas y répondre.
- Durée : env. 15 min.

6. Tâche de conversation libre

- Discussion entre deux apprenants sur un thème choisi par chacun d'entre eux avec l'enquêteur parmi une liste fermée (voir ci-dessous). Les deux thèmes doivent être décidés avant la préparation et communiqués à l'enquêteur. S'ils sont identiques – p. ex. la même coutume – l'enquêteur devra demander à l'un d'eux de changer. Les deux apprenants se préparent pendant 10 min (niveaux A1-B1) ou 5 min (niveaux B2-C1). Pendant la préparation, la prise de notes est autorisée mais il faut leur signaler qu'ils ne pourront pas les utiliser pendant la présentation. Le premier apprenant présente son thème (env. 3 min) et l'autre lui pose des questions et ils discutent (env. 3 min). Inversion des rôles.
- La liste de thèmes peut être traduite en L1 si nécessaire.
- L'usage de la L1 entre les deux apprenants doit être réduit aux strictes situations de blocage conversationnel.
- L'objectif est d'avoir une conversation animée avec des interactions entre les deux apprenants.
- Durée : env. 25 min (niveaux A1-B1) et env. 20 min (niveaux B2-C1)

7. Tâche de composition

Expliquez les aspects culturels et sociaux des questions suivantes en français (environ 200 mots).

Question

Si vous êtes allé au Japon ou dans une autre région où l'on parle une langue étrangère, quelles étaient les principales différences culturelles et sociales ?

Ex) jpfrnu015

Quand j'étais écolière, j'ai habité à Bruxelles pendant 4 ans. A ce temps-là, je devais aller à l'école avec ma mère. J'étais très étonné. Parce que j'allais à l'école à pied sans ma mère quand j'étais au Japon. (...)